

3.21/3.2.2, 3.2.3



CULTURAL CENTRE OF H. H. THE DALAI LAMA

"We are responsible not only for our own happiness, we affect and are affected by the concerns of all others on this globe. This is the feature of interdependence."

-His Holiness the Dalai Lama



|      |       |            |       |                |                |            |        |              |         |
|------|-------|------------|-------|----------------|----------------|------------|--------|--------------|---------|
| Home | About | Facilities | Video | Diploma Course | Masters Course | Programmes | Events | Announcement | Contact |
|------|-------|------------|-------|----------------|----------------|------------|--------|--------------|---------|

Home

## Awardee of Thonmi Sambhota Fellowship (2016 - 2018)

### The Awardee of Thonmi Sambhota Fellowship (2016 - 2018)

The final interview for Thonmi Sambhota Fellowship (September 2016 to September 2018) was conducted at 10:30 a.m. on August 16, 2016 at Tibet House. The board of interviewers interviewed nine candidates who were shortlisted for the fellowship.

The interviewers unanimously agreed upon the following two candidates as the best choices for Thonmi Sambhota Fellowship 2016.

1. Mr. Jampa Choephel for his topic – ལ་ལ་རྒྱ་བའི་དོན་འཛིན། "Research on Identifying the exact timing of Vaisak month: Bridging the discrepancy between Tibetan Lunar Calendar and Indian Lunar Calendar"
2. Mr. Lobsang Thapkhe for his topic – བོད་ཀྱི་རྩ་རྒྱུད་འབྲུག་ལུངས་ཚོགས་མཛོད་ བཅའ་ཁྲིམས་ལུངས། "Tibetan Etymological Dictionary – Part 2"

On the basis of the decisions made by the interviewers and seeing to the competencies of the two candidates, Tibet House introduced a new one-time fellowship in the name of His Holiness the Dalai Lama. Tibet House congratulates Mr. Jampa Choephel and Mr. Lobsang Thapkhe. They will be awarded the Thonmi Sambhota Fellowship (2016 - 2018) and the newly launched one-time His Holiness the Dalai Lama's Fellowship (2016 - 2018) respectively.

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Dzongkhag University  
Samyangling, Lhasa, Tibet



॥ श्री गणेशाय नमः ॥

CENTRAL UNIVERSITY OF TIBETAN STUDIES  
(Deemed University)  
SARNATH, VARANASI

CUTS/ADM/REG/CIR/512/2018

Dated 21.02.2019

ORDER

This refers to the notification dated 16.08.2018, report of screening committee dated 29.11.2018 and approval of competent authority dated 08.01.2019, the proposal of project submitted by the faculty members have been sanctioned as under:-

| SL | Name of the Faculty member  | Project title   | Estimated cost sanctioned       |
|----|-----------------------------|---|---------------------------------|
| 1  | Prof. Jampa Samten          | "The critical study of the four version of sBa bzhed" | Rs. 25000/-                     |
| 2  | Dean, Faculty of Sowa Rigpa | rGyud-bZhi-Four Tantras                               | Rs. 25000/-<br>(as first phase) |

1. Dr. Jampa Choephel is advised to resubmit the project of same topic in phase manner and may be completed within the budget of Rs. 25000/-
2. Prof. Umesh Chandra Singh is also requested to resubmit the project after observing the reports of project Screening Committee for reconsideration. The abstract copy of report may be obtained from Adm-II.

This is issued with the approval of competent authority.

( Dr. R.K. Upadhyay )  
Registrar

To,  
All the concerned Faculty members.

Copy forwarded for information to:-

- 1 PS to VC for further submission to Honorable Vice Chancellor
- 2 Assistant Registrar
- 3 Shri. K.N. Shukla, Section Officer, Accounts for release of funds.
- 4 Concerned file for office record

( Dr. R.K. Upadhyay )  
Registrar

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES  
(DEEMED TO BE UNIVERSITY)  
SARNATH, VARANASI – 221007

CIHTS/ADM/REG/CIR/512/2018

Date: 16.08.2018

URGENT

NOTIFICATION

All the interested faculty members are informed to kindly submit project proposals in their respective field for sanction of fund in the following categories:-

- |                       |                      |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Project cost up to | Rs. 10,000           |
| 2. Project cost up to | Rs. 15,000           |
| 3. Project cost up to | Rs. 25,000 and above |

The project proposals must carry the following information along with a detailed write-up so that the screening committee may examine & recommend accordingly.

1. Title/Topic
2. Methodology
3. Duration
4. Project cost
5. Single/Team

The proposals must reach the office of the undersigned before 31<sup>st</sup> August, 2018.

This issues with the approval of the competent authority.

  
(Dr. R. K. Upadhyay)  
Registrar

To,  
All the Deans & HoDs (Teaching & Research)

Copy forwarded for information & necessary action to:-

1. P.S. to V.C. for kind information of Hon'ble Vice Chancellor
2. All faculty members / Notice boards
3. Assistant Registrar
4. In-charge, Library
5. In-charge, Publication
6. In-Charge, Admn - I & Admn - II
7. In-charge, Account
8. In-charge, Exam Wing
9. In-charge, Maintenance Wing
10. Concerned file



  
Registrar

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

418  
298

Date: 30/08/2018

With reference to the Office Notification CIHTS/ADM/REG/CIR/512/2018, dated 16.08.2018 and the verbal instruction by the Honorable Vice Chancellor during personal meeting dated 20/08/2018.

Therefore, the Vagbhatta Library, Department of Sowa Rigpa here by submitting the project



In-charge  
Vagbhatta Departmental Library  
Department of Sowa Rigpa  
CIHTS, Sarnath, Varanasi

Forward By:

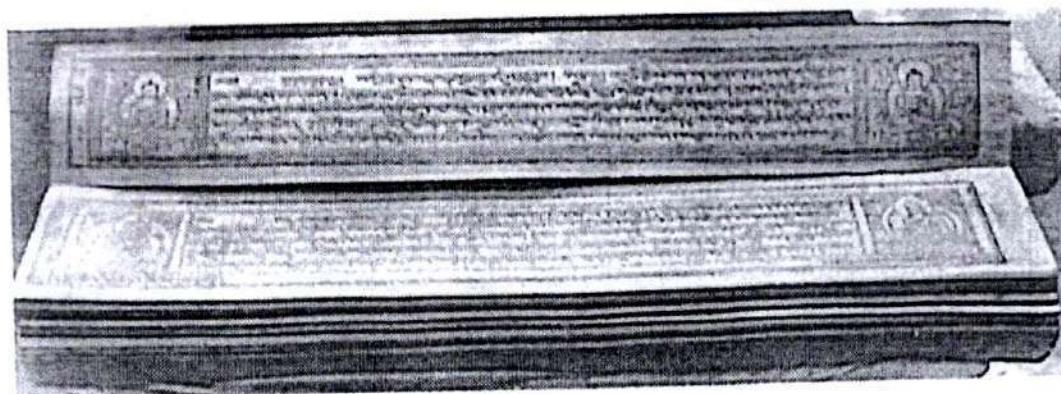
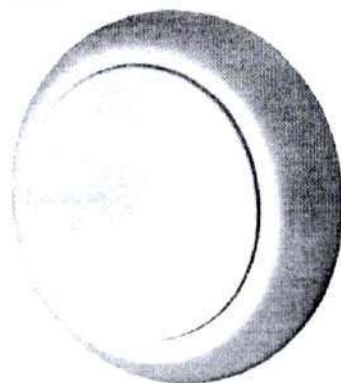


DEAN, Faculty of Sowa Rigpa & Bhot Jyotish  
CIHTS, Sarnath, Varanasi  
(U.P.) INDIA

Registrar.



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

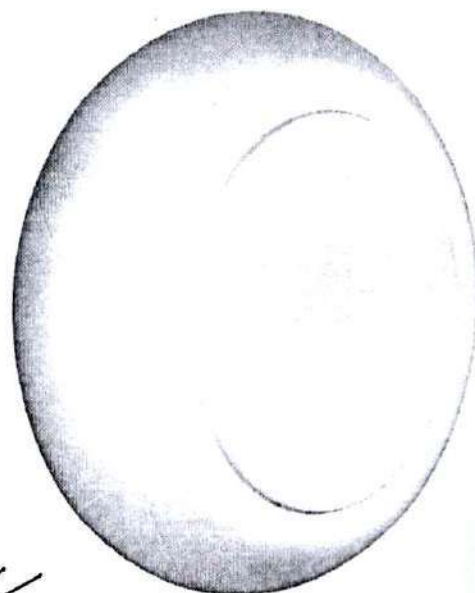


The *rGyud-bZhi*—Four Tantras



**Sowa Rigpa Project Proposal**

Submitted By: Vagbhata Sowa Rigpa  
Departmental Library  
8/29/2018



*Hb*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

**CONTENTS**

|  |    |
|--|----|
| Title of the Project .....                           | 1  |
| History and Introduction of <i>rGyud bZhi</i> .....  | 2  |
| The Introduction of Sowa Rigpa Teaching Method ..... | 4  |
| Aims & Objective .....                               | 5  |
| The Biography of Prof. (Dr.) Lobsang Tenzin .....    | 6  |
| Justification .....                                  | 11 |
| The Methodology of Transcription Project .....       | 12 |
| The Duration of Project .....                        | 12 |
| Project Cost and requirements .....                  | 13 |

*Hob*

**Deputy Registrar**  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007 Page 1 of 13

**Title of the Project:**

**Transcription of *Man Ngag Gyud* (The Third Part of *rGyud bZhi*)**

• **History and Introduction of *rGyud bZhi***

*rGyud bZhi* has more than 1800 years of its history, and it is one of the principal classical textbook of Sowa Rigpa (Tibetan Traditional Medicine) for complete study. It is cited frequently in almost all Sowa Rigpa literature and is the text Sowa Rigpa students must master before becoming a physician. *rGyud bZhi* plays the central role in its practice and transmission. At the Department of Sowa Rigpa, CIHTS, Sarnath, Varanasi, and all other Sowa Rigpa Institutes, students are expected to commit the text to memory; it is the foundation of learning Sowa Rigpa.

This is true not only for Tibet, but also for entire area of Sowa Rigpa's spread across parts of India, Nepal, Bhutan, Mongolia, Russia, and West. At present Sowa Rigpa/Tibetan Medicine has gained growing interest from general public world-wide and some medical and science fraternity as well.

• **Summary of *rGyud bZhi***

The fundamental Sowa Rigpa Treatise, the *rGyud bZhi*, is comprised of four sections, usually known as the Four Treatises:

1. The Root Treatise (First Treatise)
2. The Explanatory Treatise (Second Treatise)
3. The Oral Instruction Treatise and (Third Treatise)
4. The Last and Subsequent Treatise (Fourth Treatise)

The complete text encompasses 5935.5 verses which are grouped into 156 chapters.



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

**1. The Root Treatise /First Treatise**

It is comprised of six chapters with 120 stanzas, giving a brief outline of the whole text and specially comparing with the then and contemporary medical system.

**2. The Explanatory Treatise/Second Treatise**

The Second Treatise, has 31 chapters encompassing 773.5 stanzas, it discusses on the development of human from the beginning concerned with the life cycle conception, childbirth, functioning of the Three Humours and signs of death), causes, conditions and classification of the diseases. It specifies the properties of medicinal ingredients and explains in detail diet, behaviour and the rules for maintaining health. It also contains a code which the physicians should up-hold in conducting his profession.

**3. The Oral Tradition Instruction Treatise/Third Treatise**

The Third Treatise, the Oral Tradition Treatise, consists of 92 chapters with 4028 stanzas, which mainly teach disorders of the Three Humours indicating their causes, conditions, symptoms and methods of therapy.

**4. The Subsequent or Last Treatise/Fourth Treatise**

The Fourth Treatise, the Last Treatise, is comprised of 27 chapters and encompasses 1014 stanzas, which deal with diagnosis, such as, urine analysis and pulse reading, pacifying medicinal ingredients and their preparations (thang, powders, pills, syrups, medicinal butters, etc.), evacuative medications (purgatives and emetics), and, additional treatments (moxibustion, golden-needle therapy, blood bleeding), which, are applied when all other medicinal preparations have failed to cure the patient.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> <https://www.men-tsee-khang.org/tibmed/med-treatise.htm>





• **The Introduction of Sowa Rigpa Teaching Method**

The history of Sowa Rigpa teaching methods are lineage teaching and splendid transformation of explanatory. From the founder of respective text book to the individual physician have own unique lineage teaching and explanatory.

The founder of *rGyud bZhi* was *Yutok Yonten Gonpo* Elder (708-833) father of Sowa Rigpa to *Toru Tsenam Rinpoche* (1926-) was esteemed international well-known scholar of Tibetan Studies in later part of twentieth century and beginning part of twenty first century was root master of Prof. Dr. Lobsang Tenzin, his lineage teaching and transformation of explanatory of *rGyud bZhi* from *Toru Tsenam Rinpoche*.

**Principal Investigator**

**Prof. Dr. Lobsang Tenzin**

**Co-investigator**

**Dr. Penpa Tsering**

**Field Worker/Transcribers:**

1. Dr. Tenzin Thutop (Guest Faculty)
2. Dr. Tenzin Delek (Guest Faculty)
3. Dr. Lodeo Monsal (Guest Faculty)
4. Ngawan Kunkhen (BSRMS V)
5. Phuntsok Chokdup (BSRMS V)

Dr. Wang / Pema  
Ngawa  
Phuntsok  
Penpa  
Nyima



## Aims & Objective

Departmental Vagbhat Library aims at collecting books on Medicine in general and Sowa Rigpa in particular. At the same time, in the world of digital and information technology, every consumer needs some user friendly access to their daily needs; thus, digitised books are the new trends in Library work. However, unlike the book materials audio recordings have played significant role in providing information and knowledge. Thus, as stated about the importance and significance of *rGyud bZhi* as text of study. Through the efforts of students and interested faculties, recordings of Prof. L. Tenzin's entire lecture have been recorded since the year 1999. It is felt necessary to transcribe them into book so that more study, research and analysis can be carried out from this documentation in future. Why chose Prof. L. Tenzin's lecture series is that since he has received all the oral transmission from genuine and authentic Sowa Rigpa Scholars, thus it's a rare gem to find a man of treasure and a walking encyclopaedia in him.

### And the primary aims are:

- To document the oral recordings in book form which is the only possible way through which oral transmission lineage remains unbroken and easily available for readers.
- To help future students, academician, researchers and faculties do more study, analysis and research through this transcription and documentation work.
- To give right information and interpretation of some critical issues of Sowa Rigpa relating to diseases, their nomenclature, disease aetiology, pathogenesis, management, therapeutics and other supplementary formulas.
- To give precise traditional knowledge in its entirety as the author is alive.

*Hb*

**Competency of his Scholarship and expertise can be seen in his bio-data.**

• **The Biography of Prof. (Dr.) Lobsang Tenzin**

Prof. (Dr.) Lobsang Tenzin was born in 1956 in a village which is part of the eastern part of Chamdo province, Tibet. At the age of 3, Takpo Dorjee Chang, a renowned lama, recognized me as the reincarnation of the **Rakdo Rinpoche** of the *Gaden Cho Khor* monastery and I was shown the seat of the previous Rakdo Rinpoche.

**Educational Background:**

He started his formal schooling at the age of 4 and studied Tibetan calligraphy, reading and memorizing the monastic prayers from his teacher. Not later, due to drastic time change, monastery and *Labrang* (lama's administration) system underwent so much change. For that at 8, he joined a local people's school established by people and from the age of 10 onwards, he continuously sought various teachers personally and studied Tibetan grammar, poetry, history and not to great depth the madhyamika philosophy, pramana, parmita and other great texts as well.

From 1974 through 1978, continuously for 4 years, he studied in-depth Tibetan medical theory and practical system under the guidance of his great master Kunga. In 1978, his great master told him that it was time for him to treat the patients by himself with all capacity and gifted him medical texts, surgical instruments and also raw medicines.

1979: Left his hometown for Lhasa and joined Lhasa Mentsekhang, did intensive revision and research on all the subjects he has studied earlier like Tibetan grammar, Buddhist philosophy, Astrology and Tibetan medical texts under the renowned scholars like **Toru Tsenam Rinpoche**, Lobsang Wangchuck without any separability.

1983: worked as a researcher in the research department, Lhasa Mentsekhang. The focus of the research was on Tibetan medical history and *muk-poi* disease.



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Barnali, Varanasi-221007

**Employment Experience:**

**Lhasa Mentsekhang (Medical and Astro Institute, Lhasa, Tibet)**

**1983:** Researcher in Tibetan medical History and Buddhist Philosophy.

**1984-85:** Worked on collection and publishing on rare Tibetan medical texts. Included a long trip along Shigatse, Sakya, Potala palace, Labrang Tashi Khyil, Kubhum Jampaling, Peking people's cultural palace etc. During this time, he has personally collected more than 300 different rare Tibetan medical texts. Received much appreciation from colleagues for the successful completion of the above work.

**1986:** Editor of the Tibetan people's publishing (TAR region) and Tsongon people's publishing (Amdo province).

**1988:** Fled to India and resided in Dharamsala, Northern India.

**1/1/1988-Oct'1988:** Publishing work in the astro department, Tibetan medical and Astro Institute (TMAI), Dharamsala.

**1/11/1988 – Dec' 1993:** worked as a lecturer in the TMAI College, Dharamsala and taught Tibetan medical texts both theoretical and the practical part. Also, taught Tibetan grammar, Astrology and Buddhist philosophy.


**25/12/1993- 1996:** Formed a separate Department of Tibetan medicine in the central institute of higher Tibetan studies, Sarnath, Varanasi.

And served there in his capacity as a lecturer

**1997-1998:** served as a reader (Senior lecturer) in the same department.

**1998:** Entitled the professorship of Tibetan medicine, CIHTS, Sarnath, Varanasi.

Continued research work and served as a guide and do research work. Till date, he has been seeing and treating patients in the in-campus Tibetan medical clinic. Practically more than 100 different medicines have been manufactured in different forms like drugs, syrup, powder, concoctions inclusive of other precious system of

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

precious pill manufacturing. Also, doing research and study in different applied techniques such as drug designing.

**Since 1996:** Annual month-long visits to the Chagpori Tibetan Medical College, Darjeeling. Involved teaching work in both theory and practice.

**1995- 2002:** Active member of the academic board and a member of the society welfare committee, CIHTS, Sarnath, Varanasi.

**1996- till date:** Dean, Faculty of Chikitsa Vidya, CIHTS, Sarnath, Varanasi.

**2002-2003:** Chairman, Examination Controller, CIHTS, Sarnath, Varanasi.

**1999- till date:** Member of the academic council, CIHTS, Sarnath, Varanasi.

And as directed by the academic council of the institute, did complete revision of the medical syllabus in compliance with the modern educational system.

#### **Social Service:**

Since **1978**, he has been diagnosing and treating patients of various Ailments and giving teachings to interested Tibetan youths on Tibetan Medicine

**1988:** President, staff welfare committee, TMAI, Dharamsala

**1990:** Formed Tso Jang Welfare organization and established its byelaws and the codes.

**1991:** Bhaisagya dharma society, California, gave an introductory lecture and held debates on Buddhism, Tibetan astro, Tibetan medicine, and Tibetan culture as a whole in various Buddhist dharma centers, educational institution.

**1992:** Foundation for free Tibet, London and the Ship bourn foundation, England and Ireland, gave talks and held debates with students of different schools, such as culture preservation welfare society, Buddhist dharma society on Tibetan culture, Buddhism, Tibetan medicine and astrology. Also, diagnosed many patients with various chronic diseases.

**2001:** President, staff quarter welfare, CIHTS, Varanasi.




2002: President, Gelugpa students' welfare committee, CIHTS, Varanasi.  
2003-till date: He continuously dedicates all his energy to success and wellbeing of AYUSH, CCTM, CCIM, CIHTS, Faculty of Sowa Rigpa & Bhot Jyotish, Faculty of Shilpa Vidya and etc.

**Literary works:**

One of the saddest thing in my life is that of the unsatisfactory literary work for which I have not spent much time. Such a thing had happened due to my utter indulgence in giving class lecture, seeing patients and supervising the pharmaceutical unit. And just for the name's sake, following are some of the works written in and outside Tibet: -

1. Seer's words: notes on the explanatory Treatise containing 470 pages (Tibet)
2. Seer's words: notes on the explanatory Treatise containing 100 pages (Tibet), some clarification on the identification of materia-medica of Tibetan medicine.
3. Explanation on the **three days** (shag-sum) of Astrology, 70 pages(Tibet)
4. Mouth Dews of Manjushri: Explanatory note on the pulse and urine diagnosis chapter of the later Treatise (Chi ma Gyud), 100 pages (Lhasa)
5. Nagarjuna's Oral transmission on the Mercuric alchemy, 150 pages (Lhasa)
6. Oral Dew of the great master: Liquefied gold like easy commentary on the word-meaning of the **lamrim** (the path series), 21 pages (Dharamsala)
7. Notes on the commentary of the valid recognition of Acharya *Dinaga*, 200 pages (Tibet)
8. Notes on the first three chapters of the " *Guide to the Boddhissatva's way of life*" (bodhissatvacharyavatara), 170 pages (Tibet)
9. Catalogue of various medical texts: meant for interested readers, 80 pages (Tibet)
10. An analysis on the epic of the worldly king *Gesar*, 47 pages (lhasa)

Page 9 of 14

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

11. Notes of easy entry for the children on the "*excellent lessons of the heavenly tree and Mirror reflecting the clear points on critical issues*" (Tibetan grammar texts): - ***This was written around the age of 13 and don't have any idea whether the original manuscript exist or not.***
12. *Situ's Oral Transmission: Commentary on Chinese way of pulse and urine analysis, 75 pages (Varanasi)*

**Analytic writing:**

1. Elaboration on the History of Tibetan medical science, 27 pages (Tibet)
2. Analytic notes on the *Abdominal-Mukpoi* disorder, 100 pages, (Lhasa)
3. Explanation on the meaning of the few chapters of *Tak-phui* laborer's song; a guide for the less intelligent ones, 60 pages (Tibet)
4. Tree-map synopsis of the four essence Treatise of Tibetan medicine, 30 pages (Dharamsala, India)
5. Exemplary stanzas on the first two chapters of mirror like Tibetan poetry, 100 pages (Varanasi)
6. Basic principles of Tibetan medicine. 30 pages (Varanasi)
7. Syllabus and Examination pattern of the Bachelor of Tibetan medical sciences, 110 pages, (Varanasi)
8. Thoughts of Tibetan medicine on the process of dying, 26 pages (Varanasi)
9. Ethics of Tibetan medical physician, 37 pages (Delhi)
10. Tibetan translation of *Caraka*, a very famous text of Indian medical system, 200 pages (Varanasi); currently writing.
11. Published two volumes of Translation of *Charak Samhita* in Tibetan.
12. Published two volumes of analytical article on Tibetan Medicine and other Titles related to Tibetan Studies.
13. The Massage in Sowa Rigpa བོད་ཀྱི་གསོ་བ་རིག་པའི་བཀུ་མཉེ།
14. The Brief Introduction of *Sok rLung* ལྷོག་རྒྱུང་སྟོར་ལ་རྩེད་ཅད་བཤད་པ།
15. The description of Brain in Sowa Rigpa

16. About aspects of Brain in Sowa Rigpa
17. The *Guru Sadhana of Yuthok sNin Thik* ལྷམ་མོ་གཡུ་ཐོག་སྒྲིང་ཐིག་ཟུབ་རྒྱུབ་རྒྱུག་  
བསྐྱེད་ལུགས་ཀྱི་འཕུལ་འཁོར་།
18. The Body and Mind in Sowa Rigpa བོད་གྱི་གསོ་བ་རིག་པས་ལུས་སེམས་ཕྱོགས་ལ་བརྟེན་བཤུ་བ།
19. The Innate status of Sowa Rigpa གདོད་མཉེ་བོད་གྱི་གསོ་བ་རིག་པ།
20. The Direct Vision Introduction *Tri-kaya* of Profound *Yuthok sNin Thik* ལྷམ་མོ་གཡུ་ཐོག་སྒྲིང་ཐིག་གི་དོ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་གསུམ་གཞུང་མཛོད་།
21. The Logical Analysis on Sorig *gZhi Lam 'Day gTsum*
22. The Detailed Description of Channels, *Prana*, and *Bodhicitta*.  
ཚ་རྒྱུང་ཐིག་ལེའི་རྣམ་བཞག་།
23. The Analysis on Reality of Brain ལུས་དབང་ལྷན་པའི་གནས་ལུགས་ཀྱི་མཚོའི་ཚུ་ཐིག་།
24. The Brief Introduction of Relation Between Mind and Body ལུས་  
སེམས་གྱི་འབྲེལ་ཚུལ་རྣམས་ལ་རྣམ་པར་གྲུབ་པའི་ཞུས་བྱ་བ།
25. The Mirror of Empty Form: Introduction of Six Unions of  
Practice of *Kalachakra* ལྷོར་དུག་དོ་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱི་ཞུས་བྱ་བ།
26. The Brief Introduction of *sMen dPyad Dawai rGyal Po*

He is also Chief Organizing Committee member of many national and international conferences on Sowa Rigpa. At present Prof. L. Tenzin is President of CCTM, Dharamsala and Dean, Faculty of Sowa Rigpa & Bhot Jyotish and Dean, Faculty of Shilpa Vidya, CIHTS, Sarnath.

### Justification

- **The Introduction of *Teaching Transcription of Prof. (Dr.) Lobsang Tenzin's Men Nag rGyud (Third Treatise of rGyud bZhi) Project***

Since 2010 till now, the Vagbhatta Sowa Rigpa Departmental Library designed an individual project, for the preservation of *Toru Rinpoche's lineage teaching* and his unique **explanation and interpretation of the *rGyud bZhi***. "The Voice Digital Recording of Prof. (Dr.) Rakdho Lobsang Tenzing's *rGyud bZi Teaching*", also the other three *Treatise* transcription of this important and future



beneficial works are going on. Through these years' field work experiences, we have found that it is a very large project which cannot be accomplished single handedly.

So, the Vagbhatta Sowa Rigpa Departmental Library is proposing the mentioned titles project as **Team work**.

- **The Methodology of Transcription Project.**


The said project will be carried out as follows:

1. The project will be finalized under the guidance, reediting and authority of speaker.
2. The cross checking of each transcription will be done by transcribers before submitting for first initial correction to the speaker.
3. The concerned transcribers are responsible to do inputting and re-putting the materials back both before and after the speaker's proof reading
4. The Voice recording of each chapter will be distributed to each transcriber and the logbook with inventories will be maintained for their allocated task.
5. If transcriber finds any element of missing line/stanzas in any recordings, he/she will inform the same to the investigators and will be sorted with re-recording and re-addition.

- **The Duration of Project:**

As mentioned in **Summary of rGyud bZhi**, the **Men Nag rGyud** (Oral Tradition Instruction Treatise/Third Treatise) consists of 92 chapters and encompasses 4028 stanzas. So, the transcription of this *Treatise* will take longer duration than other *Treatises*.

Approximately the project may be done within one year. Each MP3 have more than 45 minute and whole *Treatise* has more than 1500

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi 221007

MP3.  $1500MP3 \times 45M = 67500M / 60M = 1125Hr$ . So, if one member spent 2hr in per day, if the project carries by 5 members of team, it will be done in 112.5hrs, as  $1125hrs./2hr.=526.5hr/5per=112.5hr$ , according mentioned calculations.

- **Project Cost and requirements**

The said project cost will follow as per the publication rules and regulation.

**The Institutes' Publication rules of Rs. 30.00/page matter in Tibetan are:**

- Book Size= 20"x26'/8
- Tibetan Font= Monlam Uni OuChan2
- Font Size=14
- Proof Reading Three Times per page Rs. 6.00

**Based on above publication rules the following approx. word numbers and line numbers will be tentatively assumed in a page:**

- Approx. 260 words in per page
- Approx. 20 lines in per page

As per past experiences of other *Treatises* transcription, this project should cost more than Rs. 30/page, if the output comes to ~ 2500 pages then  $2500 \times 30 = Rs.45,000$  and Proof reading three times per page Rs.6,  $2500 \times 6 = Rs.15000 \times 3$ . In total the project approx. cost Rs. 60,000.00



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

Therefore, kindly consider as per the instruction of Honorable Vice Chancellor dated 20/08/2018 on this project and Office Notification CIHTS/ADM/REG/CIR/512/2018, dated 16.08.2018 about Submitting Project Proposals in the concerned field.

Vagbhatta Departmental Library  
Department of Sowa Rigpa  
CIHTS, Sarnath, Varanasi

Forward By:



DEAN, Faculty of Sowa Rigpa & Bhot Jyotish  
CIHTS, Sarnath, Varanasi  
(U.P.) INDIA



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



ॐ विद्या संस्कृतम्

CENTRAL UNIVERSITY OF TIBETAN STUDIES  
(Deemed University)  
SARNATH, VARANASI

CUTS/ADM/REG/CIR/512/2018

Dated 21.02.2019

ORDER

This refers to the notification dated 16.08.2018, report of screening committee dated 29.11.2018 and approval of competent authority dated 08.01.2019, the proposal of project submitted by the faculty members have been sanctioned as under:-

| SL | Name of the Faculty member  | Project title   | Estimated cost sanctioned       |
|----|-----------------------------|---|---------------------------------|
| 1  | Prof. Jampa Samten          | "The critical study of the four version of sBa bzhed" | Rs. 25000/-                     |
| 2  | Dean, Faculty of Sowa Rigpa | rGyud-bZhi-Four Tantras                               | Rs. 25000/-<br>(as first phase) |

1. Dr. Jampa Choephel is advised to resubmit the project of same topic in phase manner and may be completed within the budget of Rs. 25000/-
2. Prof. Umesh Chandra Singh is also requested to resubmit the project after observing the reports of project Screening Committee for reconsideration. The abstract copy of report may be obtained from Adm-II.

This is issued with the approval of competent authority.

( Dr. R.K. Upadhyay )  
Registrar

To,

All the concerned Faculty members.

Copy forwarded for information to:-

- 1 PS to VC for further submission to Honorable Vice Chancellor
- 2 Assistant Registrar
- 3 Shri. K.N. Shukla, Section Officer, Accounts for release of funds.
- 4 Concerned file for office record

( Dr. R.K. Upadhyay )  
Registrar

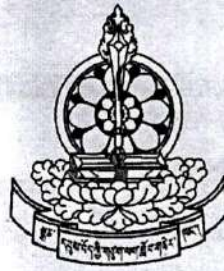
*Hobh*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

# Dhīh

Journal  
of  
Rare Buddhist Texts Research

59



*[Handwritten signature]*

Editors

GESHE NGAWANG SAMTEN  
Vice Chancellor

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Banarusi University  
Sarnath, Varanasi-221007

Rare Buddhist Texts Research Department  
CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES  
SARNATH, VARANASI

B.E. 2563

VAIŚĀKHA PŪRNIMĀ

C.E. 2019

मि लाल  
डोलकर  
शर्मा

**Chief Editor :** Prof. Geshe Ngawang Samten

**Publication In-charge :** Prof. Pema Tenzin

**Co-Editors**

Thakur Sain Negi

Thinlay Ram Shashni

Vijay Raj Vajracharya

Ravi Gupta Maurya

Banarsi Lal

Tsering Dolkar

Ranjan Kumar Sharma

Vol. LIX, 550 copies, 2019

**Price :** Rs. 280.00

© Central Institute of Higher Tibetan Studies

Sarnath, Varanasi, 2019

**Published by :**

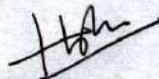
Central Institute of Higher Tibetan Studies

Sarnath, Varanasi-221 007

ISSN 2395 - 1524

**Printed by :**

Sattanam Printers, Pandeypur, Varanasi

  
**Deputy Registrar**  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

धी: LIX  
विषयानुक्रमणी

|   |         |
|---|---------|
| स्तोत्र-  | 1-4     |
| ताराष्टकम्  |         |
| तारास्तुतिः   |         |
| प्रतिसरास्तोत्रम्   |         |
| मञ्जुश्रीनामसङ्गीति एवं विष्णुसहस्रनाम : तुलनात्मक सामग्री — बनारसी लाल   | 5-24    |
| श्रीसर्वबुद्धसमायोगडाकिनीजालसंवरनाम उत्तरतन्त्र : संक्षिप्त परिचय — ठाकुरसेन नेगी   | 25-36   |
| दग-पो चतुर्धर्म-मूल त्रिपुरुष-मार्गोत्तम-रत्नमाला तथा त्रिपुरुष-मार्गक्रम की संक्षिप्त व्याख्या — छेरिंग डोलकर                              | 37-52   |
| बुद्धवचन(=कग्युर) तथा शास्त्र(=तन्युर) की व्याख्या के अंग (पद्धति) — ललित कुमार नेगी  | 53-68   |
| महापण्डिताचार्य अद्वयवज्रपाद(=मैत्रीपाद) विरचित तत्त्वरत्नावली (हिन्दी-अनुवाद) — ठिनलेराम शाशनी   | 69-78   |
| प्रतीत्यसमुत्पाद-गाथा का स्वरूप एवं माहात्म्य — विजयराज वज्राचार्य  | 79-88   |
| कालचक्रतन्त्र और उसकी टीका में उद्धृत आयुर्विज्ञान की समीक्षा (1)— रवि गुप्त मौर्य  | 89-100  |
| सोम-अवदानम् — श्रीलेखा चौबे एवं ललित कुमार नेगी   | 101-104 |
| ग्रन्थ-षट्कम् (अप्रतिष्ठानप्रकाशः, तत्त्वप्रकाशः, महासुखप्रकाशः, युगनद्धप्रकाशः, मायानिरुक्तिः तथा स्वप्ननिरुक्तिः) — सम्पा.- टी. आर. शाशनी | 105-138 |
| आर्यतथागताचिन्त्यगुह्यनिर्देशसूत्रम् (6-7) — सम्पा.- बनारसी लाल   | 139-158 |
| मध्यमकावतारः स्वोपज्ञभाष्यसहितः (1) — सम्पा.- पी. पी. गोखले   | 159-176 |
| संक्षिप्ताभिषेकविधिः — सम्पा.- ठाकुरसेन नेगी  | 177-186 |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय (अंग्रेजी)  | 187-190 |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय (तिब्बती)   | 191-198 |
| लेखकगण  | 199-200 |

Registration

कार्यालय उपयोग/OFFICE USE

ISSN 2395 - 1524

धर्म

रुलमबौद्ध ग्रन्थशोधपत्रिका

Journal  
of  
Rare Buddhist Texts Research

57

CENTRAL UNIVERSITY OF TIBETAN STUDIES  
SARNATH, VARANASI

2017

*H. H.*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



Chief Editor : Prof. Geshe Ngawang Samten

Publication In-charge : Dr. Pema Tenzin

Co-Editors

Thakur Sain Negi  
Thinlay Ram Shashni  
Vijay Raj Vajracharya

Banarsi Lal  
Tsering Dolkar  
Ranjan Kumar Sharma

Vol. LVII, 550 copies, 2017

•Price : Rs. 250.00

© Central University of Tibetan Studies,  
Sarnath, Varanasi, 2017

*Published by:*

Central University of Tibetan Studies,  
Sarnath, Varanasi-221 007

ISSN 2395 - 1524

*Printed by:*

Sattanam Printers, Pandeypur, Varanasi



**Deputy Registrar**  
**Central Institute of Higher Tibetan Studies**  
**Deemed University**  
**Sarnath, Varanasi-221007**

धी: LVII  
विषयानुक्रमणी

|   |          |
|---|----------|
| सम्पादकीय   | vii-viii |
| स्तोत्र   | 1-6      |
| स्वस्त्ययनगाथा  |          |
| यमारिसाधनोक्त-पञ्चबुद्धस्तुतिः  |          |
| नुम बौद्ध वचन संग्रह — बनारसी लाल   | 7-14     |
| द्वादशकारनयस्तोत्रम् — लोसंग दोर्जे रबलिङ   | 15-24    |
| The Secret Signs-(Chommaka) : In the Laghusamvaratantra and other Anuttarayoga Tantras — Jampa Samten | 25-40    |
| बौद्ध शास्त्रों में सप्तविध अनुत्तर पूजा का स्वरूप विवेचन — ठाकुरसेन नेगी                             | 41-56    |
| एक सौ आठ अवलोकितेश्वरों का संक्षिप्त स्वरूप — विजयराज वज्राचार्य                                      | 57-78    |
| चक्रसंवरतन्त्र की परम्परा का इतिहास — (अनु.) छेरिंग डोलकर   | 79-84    |
| गुरुपञ्चाशिका-व्याख्या — (अनु.) बनारसी लाल  | 85-102   |
| विमलकीर्तिनिर्देशसूत्रम् (6-7)  | 103-122  |
| तत्त्वज्ञानसंसिद्धि-महासुखप्रकाशिका-टीका — (सम्पा.)- बनारसी लाल                                       | 123-160  |
| आर्यमायाजालतन्त्रोद्धृत-मण्डलगाथाटिप्पणी — (सम्पा.)- ठाकुरसेन नेगी                                    | 161-168  |
| मेकनिर्देशपञ्जिका - (सम्पा.) — ठिनलेराम शाशनी   | 169-206  |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय (अंग्रेज़ी-हिन्दी)  | 207-210  |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय (तिब्बती)   | 211-218  |
| लेखकगण  | 219-220  |

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



# Dhīh

Journal  
of  
Rare Buddhist Texts Research

60



Editors

GESHE NGAWANG SAMTEN  
Vice Chancellor

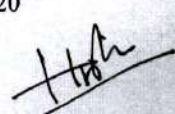
KAMESHWAR NATH MISHRA  
Head of Department

Rare Buddhist Texts Research Department  
CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES  
SARNATH, VARANASI

B.E. 2564

DHARMAKAPRAVARTANA DIVASA

C.E. 2020

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

**Chief Editor :** Prof. Geshe Ngawang Samten

**Publication In-charge :** Prof. Pema Tenzin

**Co-Editors**

Thakur Sain Negi  
Thinlay Ram Shashni  
Vijay Raj Vajracharya  
Ravi Gupta Maurya

Banarsi Lal  
Tsering Dolkar  
Ranjan Kumar Sharma

Vol. LX, 550 copies, 2020

**Price :** Rs. 350.00

© Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Sarnath, Varanasi, 2020

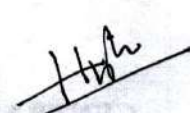
**Published by :**

Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Sarnath, Varanasi-221 007

ISSN 2395 - 1524


**Printed by :**

Sattanam Printers, Pandeypur, Varanasi

  
**Deputy Registrar**  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

धी: LX  
विषयानुक्रमणी

|  |          |
|--|----------|
| सम्पादकीय  | vii-viii |
| स्तोत्र-   |          |
| श्रीहेरुकस्तुति:   | 1-2      |
| हेवज्रभट्टारकस्य चक्रविशिकास्तोत्रम्   | 3-4      |
| दुर्लभ ग्रन्थ परिचय - बनारसी लाल   | 5-36     |
| Sapan : An Appraisal - K. N. Mishra  | 37- 52   |
| हेवज्रसाधनस्य वज्रप्रदीपनाम टिप्पणीविशुद्धिः का संक्षिप्त परिचय - ठाकुरसेन नेगी                      | 53-76    |
| बौद्ध मूर्ति निर्माण का ऐतिहासिक एवं सामाजिक सन्दर्भ - बनारसी लाल                                    | 77-88    |
| वैदिकधर्म एवं बौद्धधर्म में प्रायश्चित्त का स्वरूप (1) - रञ्जनकुमार शर्मा                            | 89- 96   |
| दग-पो कृत चतुर्धर्म-सार तथा क्योब-प जिग-तेन सुम-गी गोम-पो विरचित<br>टीका-स्फुटार्थ - छेरिड डोलकर     | 97-112   |
| पितृमातृसूत्रम् - दावा शेर्पा  | 113-116  |
| ग्रन्थ-पञ्चकम् (तत्त्वदशकः, तत्त्वविशिका, मध्यमषट्कः, महायानविशिका<br>तथा सहजाष्टकः) - टी. आर. शाशनी | 117-140  |
| अद्वयवज्रपादकृतः हेवज्राख्ये पञ्चक्रमः - सम्पा.- टी. आर. शाशनी                                       | 141-164  |
| मध्यमकावतारः स्वोपज्ञभाष्यसहितः (2) - प्रधान सम्पा.- पी. पी. गोखले                                   | 165-170  |
| आर्यतथागताचिन्त्यगुह्यनिर्देशसूत्रम् (8-11) - सम्पा.- बनारसी लाल                                     | 171-194  |
| श्रीहेवज्रसाधनस्य वज्रप्रदीपनाम टिप्पणीविशुद्धिः - सम्पा.- ठाकुरसेन नेगी                             | 195-248  |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय - (हिन्दी-अंग्रेजी)  | 249-253  |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय - (तिब्बती)  | 254-261  |
| लेखकगण   | 262-263  |

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



विभाग

Approval for Restoration & Translation works

As per an informal discussion held with honorable Vice Chancellor at his chamber to select new restoration and translation works of Mahayana Buddhist values and got verbal consent to take following two very important and fundamental major works under Translation Department, Research Faculty, CUTS in order to restore into Sanskrit and translate into Hindi respectively.

In this regard I'd like to draw your kind attention on following two major works to be taken by undersigned. The details of works to be carried out are as follows :

1. Sandhinirmocana Sutra :

Sanskrit restoration, editing of Tibetan version,  
footnotes, bibliography, glossary, introduction etc.)

2. Mahayanasutralamkara with its commentary :

By Acharya Asanga  
Hindi translation, editing of Tibetan version,  
footnotes, bibliography, glossary, introduction etc.

The first one is very important sutra, a fundamental sutra of Vijnanavada school of Mahayana Buddhism missing its Sanskrit original. Second one also again very important as it is considered to be the abstract of all Mahayana Buddhism has been published from Mithila Institute, Darbhanga in Sanskrit with few missing parts. Tibetan translation of both texts are available in ka-gyur and Tan-gyur collection.

Hence, a formal approval may be granted to these above-mentioned two major works under Translation Department of CUTS.

Forwarded by Head  
Translation Dept.

(Dr. Pema Tenzin)  
Associate Professor  
Translation Dept.

1st October, 2013

Approved  
  
1st Oct 13

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



टीपें एवं आज्ञायें

SR. No. - 11

विभाग

### Approval for Editing and Translation

Dated: 21<sup>st</sup> November, 2020

As per an informal discussion held with honorable Vice Chancellor in his chamber and got verbal consent to work on valuable research work of editing of Pratyaya-Pariksha, the first chapter of Moolamadhyamakashastra with Chandrakirti's commentary with the help of two new manuscripts obtained from American Institute now available in our library and Tibetan version. Besides, editing of Tibetan version with the help of Sanskrit version and Hindi translation work will also be carried out. The name and details of work as follows:

ग्रन्थ नाम: मूलमध्यमकशास्त्रे प्रत्ययपरीक्षा नाम प्रथमं प्रकरणम् प्रसन्नपदाटीका सहिता

कार्यविवरणः

1. संस्कृत पाठ के प्राप्त दो पाण्डुलिपियों तथा तिब्बती देगे संस्करण के साथ मिलान कर सम्पादन
2. भोटपाठ का अन्य तीन प्रमुख संस्करणों के तथा संस्कृत पाठ के साथ मिलान कर सम्पादन
3. भोटपाठ के आधार पर हिन्दी में अनुवाद तथा संस्कृत पाठ-भेद का पाठ-टिप्पणी में उल्लेख
4. सहायक ग्रन्थों की सूची एवं भोट-संस्कृत पारिभाषिक शब्दकोश
5. एक समीक्षात्मक भूमिका

This important chapter is prescribed in the syllabus of Moolshastra of Shastri in Tibetan and Sanskrit course of Acharya in Sanskrit of CIHTS, Sarnath. Present new edited versions in both Tibetan and Sanskrit with Hindi translation will be helpful not only to the students for better understanding of Madhyamika philosophy but also for Hindi readers of Buddhist field in all Himalayan regions and research students of universities in and out of India.

Hence, a formal approval may be granted to above mentioned book to be undertaken as a Translation Dept. work.

Prof. Pema Tenzin  
Head, Translation Dept.  
CIHTS, Sarnath, Varanasi

Forwarded for  
approval.

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

Honorable





# टीपें एवं आज्ञायें

sn. (16)

विभाग

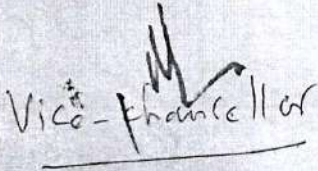
Date: 26.03.2013

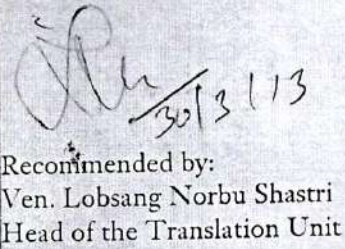
I joined the Translation Unit of the Research Department as a Research Assistant in Feb 2013. After discussion and valuable suggestions from the head of the Unit, other members and respected Prof. Pradeep P. Gokhale, Dr. B.R. Ambedkar Research Professor, I decided to work on the following titled works and it will be completed within my probation period. I will also actively participate in the collaborative projects of the unit.

- i) To present Critical Tibetan Edition of the text "Āryaprajñāpāramitā Samgrahakārikā" (Phagpas -pa sherab kyi pharol tu phyin- ma bsus-pai tshik le'ur byas pa) of Dignaga along with Hindi Translation.
- ii) To Translate "Research Methodology in Sowa-rigpa" written in Hindi by Dr. A.K Rai into Tibetan.

Therefore, kindly consider and approve the above mentioned works.

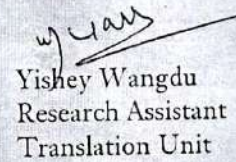
Submitted for approval

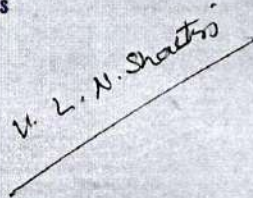
  
Vice-Chancellor

  
30/3/13  
Recommended by:  
Ven. Lobsang Norbu Shastri  
Head of the Translation Unit



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

  
Yishey Wangdu  
Research Assistant  
Translation Unit

  
V. L. N. Shastri

Sr. No. 1  
SE No. 6

**CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES**  
Deemed University  
SARNATH-221007, VARANASI

Restoration and Translation Unit

Minutes of the meeting of Restoration and Translation Unit held on 16th May 2008 in the Director's Chamber

Following members were present in the meeting :

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Prof. Geshe N. Samten      | Chairman, Director                  |
| Prof. Ram Shankar Tripathi | Member, Research Professor          |
| Ven. L. N. Shastri         | Member, Editor, Translation         |
| Dr. Penpa Dorjee           | Member, In-charge, Restoration      |
| Ven. Gyaltsen Namdol       | Member, Asst. Editor, Restoration   |
| Dr. Pema Tenzin            | Member, Asst. Editor, Translation   |
| Dr. Ramji Singh            | Member, Research Asst., Translation |
| Dr. Lobsang Dorjee         | Member, Research Asst., Restoration |

**Item No. 1. Existing Projects of both Units :**

Decision: Both the Units apprised the Hon'ble Director about the existing projects they are working on. The matter was discussed in length and with Hon'ble Director was pleased to know the target projects of both Units are on time as schedule, except some minor works such as preparation of introduction and indexes etc. Hon'ble Director gave consent to go ahead with existing works and suggested to complete the minor works as soon as possible to enable to get them published.

**Item no. 2. Future Projects of both Units :**

Decision: Discussed the matter length and it was decided to go ahead with XIth Five Year Plan. Prof. Ram Shankar Tripathi suggested to work on Hindi translation of Mahayana Sutralankara and Lankavatarasutra, to make them available to the interested scholars, researcher and students of Mahayana philosophy, which is accepted and approved. The list of the future projects of both Units as for the XIth Five Year Plan duely approved is attached as Annexure-1

**Item no. 3. New Projects initiation :**

Decision: Scholars of these units put up with some suggestion to work on following important works in the future. The matter was discussed in length and was decided to undertake the following new projects. It was further decided to entrust these text to respective scholars of both Units.

48

*Hai*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

1. **Śighrabodha:** The Director opted an already sanctioned text the Shighrabodha of Kashinath, a text on astrology to Dr. Tashi Tsering, head of the Jyotish Dept. and Jampa to work with Ven. L. N. Shastri, Editor for a critical edition of both Sanskrit and Tibetan translation.
2. **Three different Buddhist School's Dharmacakra-pravartanasūtra:** Translation into Hindi and Tibetan with critical edition of Pali, Sanskrit and Tibetan text.
3. **Vajirā suttam** in Pali: critical edition, translation into Hindi and Tibetan
4. **Bhāra suttam** in Pali: critical edition, translation into Hindi and Tibetan
5. **Phenapiṇḍūpama suttam** in Pali: critical edition, translation into Hindi and Tibetan
6. **Dharmadhātustava :** by Nagarjuna, critical edition, restoration and translation.
7. **6th Chapter of Madhyamakāvātāra with Vṛttiḥ :** by Acharya Chandrakirti, critical Tibetan text and Hindi translation.
8. **Mahāyāna Sūtrālaṅkāra :** by Asanga, Hindi translation with critical edition of Tibetan and Sanskrit text.
9. **Śiṣyalekha :** by Chandragomi, Hindi translation.
10. **Prajñāsataka :** by Nagarjuna, restoration and translation into Hindi and English with critical edition of Tibetan and Sanskrit text.
11. **Dharmadhātustava :** by Nagarjuna, critical edition, restoration and translation.
12. **Vyavasthāvalī:** by Nagabodhi, critical edition and translation.
13. **Vaidyajīvanam :** by Lolimbaraj, Tibetan translation.
14. **Sutramelāpaka :** by Nagarjuna, critical edition, restoration and translation.
15. **Abhidharmasmuccya** of Asanga : Critical edition in Tibetan and Sanskrit.


Itemno.4. **Invitation of Prof. Ram Karan Sharma as visiting Professor of the Institute :**

Decision: The Hon'ble Director gave his full consent to invite Prof. Ram Karan Sharma as visiting professor in the Institute and he'll meet Prof. R. K. Sharma in near future to apprise him.

48

Item no.5. **Organising lecture series on philosophical schools of both Indian and Tibetan scholars :**

Decision: The Hon'ble Director as well as Prof. Ram Shankar Tripathi unanimously agreed to organize lecture series on Indian philosophical school such as: Samkhya, Vedanta, Nyaya Vaiśeṣika, Mīmāṃsā, Jaina etc. and both Units

  
**Deputy Registrar**  
 Central Institute of Higher Tibetan Studies  
 Deemed University  
 Sarnath, Varanasi-221007

were instructed to organise the lecture series after re-opening of Institute. They also have been advised to closely work with Prof. S. N. Mishra for resource person. It is further decided to organise lecture series of Prof. Geshe Yeshe Thaphkey on profound philosophical concepts and other related textual readings. The Hon'ble Director will also apprise this matter to Geshe Yeshe Thabkhey.

**Item no. 6. Maintenance of both Unit's Library with RBTU :**

Decision: The Hon'ble Director consented for the maintenance of both Unit's library with RBTU, books purchased and accessioned through Shantrakshita Library.

**Item no. 7. Any other items with permission of the Chair.**

Decision: Under this item grievances of the pending promotions of both the Units members were taken up with Director and apprised their long dues promotion avenues yet to be finalized. The vacant posts in both Units will be filled up in near future was also discussed.

Prof. R. S. Tripathi personally suggested erudite Sanskrit scholar Parshvanath Dwivedi as a suitable person to work with both the Units.

Both the Units felt necessity to organise a re-orientation of Mac computers related software upgrade system.

The meeting ended with vote of thanks to the chair.



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

## Physical Targets in the XIth five Year Plan

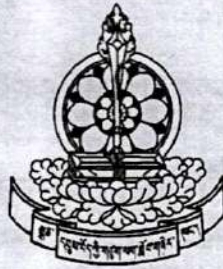
- 2007-2008 To publish some major texts viz.  
Vajrasucci  
Kunsang Lamai Shyal-lung  
Mrityuvancana  
Asokavadanam  
Jnansara Samuccaya with Tika, Sr. No 5
- 2008-2009 To publish some major texts viz:  
Caraksamhita-II, Sr. No - 3  
Shrutabodha  
Bodhipathpradip Panjika, Sr. No - 15  
Nighatu.  
Mahavyutpatti,  
Pindikram & Pancakram.
- 2009-2010 To publish some major texts viz:  
Yuktisasthika and it's Vritti Sr. No. ~~10~~ (19)  
Vimalkirtinirdesh Sutra, Sr. No - 10  
Brihat Bodhipathakrama-I,  
Tattva Samgrah Panjika-I Sr. No - 14  
First two chapters of Subhasita Suvarnamala  
Haribhatta's Jatakamala. Sr. No - 18
- 2010-2011 To publish some major texts viz:  
Astang hridaya-II,  
Abhidharmasamuccaya,  
Brihat Bodhipathkram-II.
- 2011-2012 To publish some major texts viz:  
Two chapters along with commentary of Pramanasamuccaya  
Subhasita Suvarnamala Ist chapter  
6th chapt. of Madhyamakavatara  
Time in Buddhism  
Tattva Samgraha-II  
Pratityasamutpada Stuti-vritti Subhasita Manikosha

*H. H.*  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

# Dhīh

Journal  
of  
Rare Buddhist Texts Research

59



Editors

GESHE NGAWANG SAMTEN  
Vice Chancellor

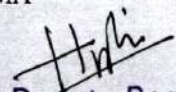
KAMESHWAR NATH MISHRA  
Head of Department

Rare Buddhist Texts Research Department  
CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES  
SARNATH, VARANASI

B.E. 2563

VAIŚĀKHA PŪRNIMĀ

C.E. 2019

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

**Chief Editor :** Prof. Geshe Ngawang Samten

**Publication In-charge :** Prof. Pema Tenzin

**Co-Editors**

Thakur Sain Negi  
Thinlay Ram Shashni  
Vijay Raj Vajracharya  
Ravi Gupta Maurya

Banarsi Lal  
Tsering Dolkar  
Ranjan Kumar Sharma

Vol. LIX, 550 copies, 2019

**Price :** Rs. 280.00

© Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Sarnath, Varanasi, 2019

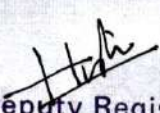
**Published by :**

Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Sarnath, Varanasi-221 007

ISSN 2395 - 1524


**Printed by :**

Sattanam Printers, Pandeypur, Varanasi

  
**Deputy Registrar**  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

धी: LIX  
विषयानुक्रमणी

|   |         |
|---|---------|
| स्तोत्र-  | 1-4     |
| ताराष्टकम्  |         |
| तारास्तुतिः   |         |
| प्रतिसरास्तोत्रम्   |         |
| मञ्जुश्रीनामसङ्गीति एवं विष्णुसहस्रनाम : तुलनात्मक सामग्री — बनारसी लाल   | 5-24    |
| श्रीसर्वबुद्धसमायोगडाकिनीजालसंवरनाम उत्तरतन्त्र : संक्षिप्त परिचय — ठाकुरसेन नेगी   | 25-36   |
| दग-पो चतुर्धर्म-मूल त्रिपुरुष-मार्गोत्तम-रत्नमाला तथा त्रिपुरुष-मार्गक्रम की संक्षिप्त व्याख्या — छेरिंग डोलकर                              | 37-52   |
| बुद्धवचन(=कम्युर) तथा शास्त्र(=तन्युर) की व्याख्या के अंग (पद्धति) — ललित कुमार नेगी  | 53-68   |
| महापण्डिताचार्य अद्वयवज्रपाद(=मैत्रीपाद) विरचित तत्त्वरत्नावली (हिन्दी-अनुवाद) — ठिनलेराम शाशनी   | 69-78   |
| प्रतीत्यसमुत्पाद-गाथा का स्वरूप एवं माहात्म्य — विजयराज वज्राचार्य  | 79-88   |
| कालचक्रतन्त्र और उसकी टीका में उद्धृत आयुर्विज्ञान की समीक्षा (1) — रवि गुप्त मौर्य   | 89-100  |
| सोम-अवदानम् — श्रीलेखा चौबे एवं ललित कुमार नेगी   | 101-104 |
| ग्रन्थ-षट्कम् (अप्रतिष्ठानप्रकाशः, तत्त्वप्रकाशः, महासुखप्रकाशः, युगनद्धप्रकाशः, मायानिरुक्तिः तथा स्वप्ननिरुक्तिः) — सम्पा.- टी. आर. शाशनी | 105-138 |
| आर्यतथागताचिन्त्यगुह्यनिर्देशसूत्रम् (6-7) — सम्पा.- बनारसी लाल   | 139-158 |
| मध्यमकावतारः स्वोपज्ञभाष्यसहितः (1) — सम्पा.- पी. पी. गोखले   | 159-176 |
| संक्षिप्ताभिषेकविधिः — सम्पा.- ठाकुरसेन नेगी  | 177-186 |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय (अंग्रेजी)  | 187-190 |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय (तिब्बती)   | 191-198 |
| लेखकगण  | 199-200 |

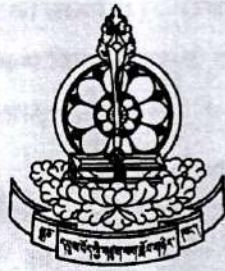
  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



# Dhīh

Journal  
of  
Rare Buddhist Texts Research

60



Editors

GESHE NGAWANG SAMTEN  
Vice Chancellor

KAMESHWAR NATH MISHRA  
Head of Department

*H. W. A.*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

Rare Buddhist Texts Research Department  
CENTRAL INSTITUTE OF HIGHER TIBETAN STUDIES  
SARNATH, VARANASI

B.E. 2564

DHARMAKAPRAVARTANA DIVASA

C.E. 2020

**Chief Editor :** Prof. Geshe Ngawang Samten

**Publication In-charge :** Prof. Pema Tenzin

**Co-Editors**

Thakur Sain Negi

Thinlay Ram Shashni

Vijay Raj Vajracharya

Ravi Gupta Maurya

Banarsi Lal

Tsering Dolkar

Ranjan Kumar Sharma

Vol. LX, 550 copies, 2020

**Price :** Rs. 350.00

© Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Sarnath, Varanasi, 2020


**Published by :**

Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Sarnath, Varanasi-221 007

ISSN 2395 - 1524


**Printed by :**

Sattanam Printers, Pandeypur, Varanasi

  
**Deputy Registrar**  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

धी: LX  
विषयानुक्रमणी

|   |          |
|---|----------|
| सम्पादकीय   | vii-viii |
| स्तोत्र-  |          |
| श्रीहेरुकस्तुति:  | 1-2      |
| हेवज्रभट्टारकस्य चक्रविंशिकास्तोत्रम्   | 3-4      |
| दुर्लभ ग्रन्थ परिचय - बनारसी लाल  | 5-36     |
| Sapan : An Appraisal - K. N. Mishra   | 37- 52   |
| हेवज्रसाधनस्य वज्रप्रदीपनाम टिप्पणीविशुद्धि: का संक्षिप्त परिचय - ठाकुरसेन नेगी                         | 53-76    |
| बौद्ध मूर्ति निर्माण का ऐतिहासिक एवं सामाजिक सन्दर्भ - बनारसी लाल                                       | 77-88    |
| वैदिकधर्म एवं बौद्धधर्म में प्रायश्चित्त का स्वरूप (1) - रञ्जनकुमार शर्मा                               | 89- 96   |
| दग-पो कृत चतुर्धर्म-सार तथा क्योब-प जिग-तेन सुम-गी गोन-पो विरचित<br>टीका-स्फुटार्थ - छेरिड डोलकर        | 97-112   |
| पितृमातृसूत्रम् - दावा शेर्पा   | 113-116  |
| ग्रन्थ-पञ्चकम् (तत्त्वदशकः, तत्त्वविंशिका, मध्यमषट्कः, महायानविंशिका<br>तथा सहजाष्टकः) - टी. आर. शाशानी | 117-140  |
| अद्वयवज्रपादकृतः हेवज्राख्ये पञ्चक्रमः - सम्पा.- टी. आर. शाशानी   | 141-164  |
| मध्यमकावतारः स्वोपज्ञभाष्यसहितः (2) - प्रधान सम्पा.- पी. पी. गोखले                                      | 165-170  |
| आर्यतथागताचिन्त्यगुह्यनिर्देशसूत्रम् (8-11) - सम्पा.- बनारसी लाल  | 171-194  |
| श्रीहेवज्रसाधनस्य वज्रप्रदीपनाम टिप्पणीविशुद्धि: - सम्पा.- ठाकुरसेन नेगी                                | 195-248  |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय - (हिन्दी-अंग्रेज़ी)  | 249-253  |
| निबन्धों का संक्षिप्त परिचय - (तिब्बती)   | 254-261  |
| लेखकगण  | 262-263  |

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



## टीपें एवं आज्ञायें अनुवाद विभाग

विभाग

शोध विभाग

### अनुमोदनार्थ

आचार्य नागार्जुन प्रणीत मूलमध्यमककारिका पर बुद्धपालित की व्याख्या मूलमध्यमकवृत्ति का मूल संस्कृत में सम्पूर्ण रूप से उपलब्ध नहीं है। लेकिन उसका तिब्बती में अनुवाद उपलब्ध है। हाल ही में एक चीनी विद्वान ई-शाओयांड को मूलमध्यमकवृत्ति के कुछ अंशों के संस्कृत पाण्डुलिपि उपलब्ध हुए, जिन्हें उन्होंने संपादित कर संस्कृत पाण्डुलिपियों और बौद्ध साहित्य के अनुसंधान संस्थान, पेकिंग विश्वविद्यालय (2011) द्वारा प्रकाशित किया गया है।

वर्ष 2018 को यह ग्रन्थ हमारे विभाग को उपलब्ध हुआ। मार्च 2018 को माननीय कुलपति महोदय के साथ विचार-विमर्श के उपरान्त उनकी मौखिक अनुमति एवं सहमति से पुनरुद्धार विभाग एवं अनुवाद विभाग ने प्रो. पी.पी. गोखले जी के निर्देशन में ई-शाओयांड द्वारा संपादित ग्रन्थ **मूलमध्यमकवृत्ति के द्वितीय (गतागतगम्यमान) परीक्षा और सातवें (संस्कृत) परीक्षा के अपूर्ण विलुप्त संस्कृत अंशों का भोट संस्करणों की सहयोग से पुनरुद्धार एवं संपादित करने का निर्णय लिया।**

अतः एतदर्थ औपचारिक कार्यालयीय रिट्रोस्पेक्टिव स्वीकृति की अपेक्षा हेतु प्रस्तुत है।

कुलसचिव/कुलपति महोदय

विभागाध्यक्ष  
पुनरुद्धार विभाग  
अनुवाद विभाग

*[Handwritten Signature]*  
13/7/2021  
13/7/2021

*[Handwritten Signature]*  
Deputy Registrar

Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



अनुवाद विभाग  
टीपें एवं आज्ञायें

Translation

विभाग

इ.पा. विभाग

अनुमोदनार्थ

तिब्बत में प्राप्त संस्कृत पाण्डुलिपियों की सूचियों में आचार्य चन्द्रकीर्ति द्वारा रचित **मध्यमकावतारभाष्य**, जिसमें मूलग्रन्थ मध्यमकावतार भी अनुस्यूत है। सौभाग्य से **मध्यमकावतार एवं भाष्य** की पाण्डुलिपि के कुछ अंश हमारे विभाग को प्राप्त हुए, जिसका अवलोकन करने पर ज्ञात हुआ कि यह अपूर्ण पाण्डुलिपि **प्रथम दो चित्तोत्पाद (परिच्छेद)** के हैं।

वर्ष 2017 के मार्च माह में माननीय कुलपति महोदय के साथ विचार-विमर्श के उपरान्त उनकी मौखिक अनुमति एवं सहमति से प्रो.पी.पी.गोखले जी के निर्देशन में पुनरुद्धार विभाग एवं अनुवाद विभाग के सदस्यों ने भोटपाठ की सहायता से संपादन एवं विलुप्त आंशिक पाठों का पुनरुद्धार करने का निर्णय लिया और कार्य को पूर्ण कर क्रमशः धी:-59 एवं धी:-60 अंकों में प्रकाशित किया गया है।

सम्प्रति एतदर्थ औपचारिक रिट्रोस्पेक्टिव स्वीकृति की अपेक्षा हेतु प्रस्तुत है।

कुलसचिव/कुलपति महोदय

विभागाध्यक्ष  
पुनरुद्धार विभाग  
अनुवाद विभाग

*[Signature]*  
13-7-21  
13-7-2

*[Signature]*  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

1

कोश-अनुभाग  
केन्द्रीय तिब्बती शिक्षा विश्वविद्यालय  
सारनाथ-वाराणसी।

स्थापना मार्च 1981 ई0  
संस्थापक/प्रथम सम्पादक/प्रधान संपादक  
जे.एस.नेगी (कार्यकाल-1981-30 सितम्बर 2009)

कोश-अनुभाग का कार्य-विवरण

1 सामान्य कोश एवं विषयगत कोश का निर्माण

प्रथम सामान्य कोश

- 1 भोट-संस्कृत-कोश (16 भाग)
- 2 धर्मसंग्रह कोश
- 3 संदर्भ-कोश (प्रथम भाग) ये तीनों कोश प्रकाशित हो चुके हैं।

निर्माणाधीन कोश

- 1 भोट-संस्कृत छात्रोपयोगी कोश (टाशी छेरिड)
- 2 भोट-संस्कृत-कोश के शब्द-सूची (लता देवकर)
- 3 संदर्भ-कोश द्वितीय भाग (तेन्जिन नोरबू)

2. विषयगत कोश

प्रकाशन

भोट-संस्कृत आयुर्विज्ञानकोश (जे.एस.नेगी)

निर्माणाधीन

ज्योतिष-कोश (लोब्साड छोडोन)

कर्मचारी एवं शोध-सहायकों की सूची

स्थायी कर्मचारी

- 1 टाशी तोपग्याल (शोध-सहायक)
- 2 लता देवकर (शोध-सहायक)
- 3 दयाराम यादव (चपरासी)

अस्थायी कर्मचारी

- 1 प्रो. श्री नारायण मिश्र (भाषा विशेषज्ञ)
- 2 डा. श्री निवास (भाषा विशेषज्ञ)
- 3 टाशी छेरिड (शोध-सहायक)
- 4 लोब्साड छोडोन (शोध-सहायक)
- 5 तेन्जिन नोरबू (शोध-सहायक)
- 6 नवाङ् ग्याल्छेन नेगी (शोध-सहायक)
- 7 रमेशचन्द्र (कार्य सहायक - प्रधान संपादक)

Hsh

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

2/1/2009

3/16  
27.12.07  
96



## टीपें एवं आज्ञायें

विभाग

दिनांक 14.12.2007

कोश अनुभाग में भोट-संस्कृत-आयुर्विज्ञान कोश पर काम चल रहा है। इस काम में तिब्बती और संस्कृत के सक्षम विद्वानों से समय-समय पर परामर्श करने की अपेक्षा है। उसके लिये अनुभाग तिब्बती में डॉ. लोब्सङ् तेन्जिन आयुर्वेद संकायाध्यक्ष और संस्कृत में प्रो. चन्द्रभूषण झा पूर्व विभागाध्यक्ष आयुर्वेद विभाग (बी.एच.यू.) की सेवा प्राप्त करना चाहता है। यह काम समय-समय पर अलग से अथवा साथ में बैठक करके संपन्न किया जायेगा। प्रत्येक बैठक के लिये जलपान, भोजन, आने-जाने के लिए वाहन व्यय के साथ एक निश्चित होनिरौयियम निर्धारित करने की अपेक्षा है।

स्वीकृति हेतु प्रस्तुत:  
निदेशक महोदय

प्रधान सम्पादक  
कोश अनुभाग

*[Handwritten signature]*  
26/12/07

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*  
27/12

28/12

*[Handwritten signature]*

जिसे कि संस्करण में जलपान, भोजन, आने जाने के  
वाहन व्यय एवं समय-समय पर बैठक में सम्मिलित होकर  
के लिये पारिक्रमिक का निर्धारण उपलब्ध नहीं है।  
एतद्वारे सूचवार्थ प्रस्तुत।

उप-कुल सचिव जी।

*[Handwritten signature]*  
28/12/07

*[Handwritten signature]*  
28/12

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

3

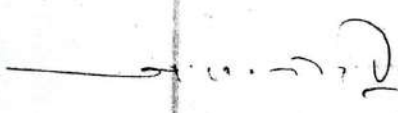
## टिप्पणी एवं आदेश


विभाग

दिनांक 17.7.2003

ज्ञात है कि योजनाधीन आयुर्वेद कोश के लिए अनुभाग ने एक शोध सहायक की वैकल्पिक व्यवस्था हेतु निवेदन किया था। बोर्ड ने एतद्हेतु स्वीकृति प्रदान की है। तदनुसार अनुभाग छेरिंग छमछो को उक्त कार्य हेतु नियुक्ति करने की संस्तुति करता है। बोर्ड में उक्त पद के लिए फिक्स्ड ऑनरेरियम पर रखने का निर्देश दिया है। ऑनरेरियम अभी तक तय नहीं हुआ है। तय करने की आवश्यकता है। एतद्हेतु स्वीकृति प्रदान करने के साथ-साथ ऑनरेरियम तय करने हेतु आदेश की अपेक्षा है। *बायो-डाटा रजिस्ट्रार है।*

स्वीकृति हेतु प्रस्तुत:  
निदेशक महोदय

  
(जे. एस. नेगी)  
प्रधान संपादक  
कोश अनुभाग

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007



संश्लेषित है। अतः इस दिशा में कार्य करने के लिए विचार करना चाहिए।

कोश अनुभाग, वाराणसी

सि.प्रति  
२२/५/०५

(4)

दिनांक 16/5/05

सेवा में,  
निदेशक महोदय  
के. उ. ति. शि. संस्थान  
सारनाथ, वाराणसी

विदित है कि संस्थान में ज्योतिष शास्त्र पर भी पठन-पाठन की व्यवस्था है। इस विषय के अध्ययन-अध्यापन के लिए एक ऐसे तिब्बती-संस्कृत पर्याय कोश की आवश्यकता है, जिसमें ज्योतिष शास्त्र से संबद्ध पारिभाषिक तिब्बती शब्दों के प्राणाणिक संस्कृत-पर्याय दिये गये हों। यह कोश तिब्बती और भारतीय ज्योतिष विद्या के क्षेत्र में उच्च स्तरीय अध्ययन एवं शोध कार्य में बहुत ही महत्वपूर्ण भूमिका निभायेगा। अतः आपसे निवेदन है कि इस महत्वपूर्ण काम को संपन्न कराने की दिशा में समुचित निर्णय लेकर इस क्षेत्र के पाठकों को लाभान्वित करें।

भवदीय

Head of Jyotish Dept.  
C. I. H. T. S.  
Sarnath, Varanasi.

कोश अनुभाग की मूल योजना में ज्योतिषशास्त्र पर कोश निर्माण का प्रावधान है। अतः इन दो कि. अल्प-मा. हो जाने पर कार्य शुरू किया जा सकता है। एक शोध महापत्र जो तिब्बती ज्योतिषशास्त्र के सार-संग्रह की भी जानकारी रखता हो, २-३ रु. शोध महापत्र के लिए पारिभाषिक की व्यवस्था।

इस ज्योतिष विभाग से निराह-विमर्श करने पर जात हुआ है कि अपेक्षित शोध महापत्र उपलब्ध हो सकते हैं। उनके पारिभाषिक का व्यवस्था करना अपेक्षित है। यदि इस पर कार्य करने का आदेश प्राप्त हो तो अनुभाग योजना का प्राव्य तैयार होगा।

Hmk

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

निदेशक महोदय

इस योजना का कार्य प्रारंभ तथा उसके लिए आवश्यक सुविधाओं को अंतिम करने पर विचार योजना प्रकृत विद्या जायी।

प्रधान सहायक  
कोश अनुभाग  
२५-५-२००५

सि.प्रति  
२५/५/०५

सारनाथ, वाराणसी

टिप्पणी एवं आदेश

5

विभाग

दिनांक 15.9.2005

दिनांक 12.9.2005 को आहूत बैठक में यह विचार सामने आयी कि ज्योतिष कोश, तिब्बती-हिन्दी कोश आदि अनुभाग के नये कार्यो को अपने स्रोतों के साथ-साथ UGC आदि योजनाओं से भी आर्थिक सहयोग प्राप्त करने की कोशिश की जानी चाहिए। किन्तु इस कार्य में समय लग सकता है। अतः यह सहमति बनी कि प्रारम्भ में संस्थान अपने स्रोत का उपयोग करते हुए तत्काल कार्य शुरू करे, ताकि अनुभाग का काम चलता रहे।

निदेशक महोदय ने प्रधान सम्पादक कोश अनुभाग को मौखिक आदेश दिया है कि ज्योतिष कोश पर कार्य तत्काल शुरू कर दिया जाए। तदनुसार ज्योतिष कोश के लिए एक शोध सहायक के लिए पारिश्रमिक की व्यवस्था करना आवश्यक है। साथ ही UGC से प्रोजेक्ट स्वीकार कराने से सम्बन्धित कार्य को आगे बढाने के लिए कोश अनुभाग की अधिकृत करने का आदेश भी अपेक्षित है।

स्वीकृति हेतु प्रस्तुतः

*[Handwritten Signature]*

निदेशक महोदय

प्रधान सम्पादक

कोश अनुभाग

आपकी पुनः परिवर्तन के ज्ञान हेतु  
परामर्शदात्री समिति के सदस्यों के सुझाव  
अनुसार (ज्योतिष कोश के मूल्यांकन के अन्तर्गत)  
सबसे हुए उसके सदस्य, योजना के अन्तर्गत,  
कोश के कर्तव्य तथा कार्यकारिणों के संख्या के  
साथ प्रतिवार प्रकृत किया जायेगा कि यू.जी.सी. से अनुदान  
तभी मिले तो भी सौच्य के प्रोजेक्ट के रूप में चलाए  
जा सके।

*[Handwritten Signature]*  
9/9/05

*[Handwritten Signature]*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University

Sarnath, Varanasi-221007

अतिरिक्त विवरण संलग्न है। कार्य शीघ्र ही प्रारम्भ  
की अपेक्षा है।

*[Handwritten Signature]*  
17/9/05

निदेशक महोदय



## टीपें एवं आज्ञायें

CUTS : VARANASI  
Office of Registrar  
ry No. 08  
14.06.11

विभाग

दिनांक 14.06.2011

ज्ञातव्य है कि संस्थान के कोश-अनुभाग में, भोट-संस्कृत छात्रोपयोगी-कोश आदि कई कोशों का निर्माण कार्य चल रहा है और कई कोशों का निर्माण भावी योजना में है, जिनकी स्वीकृति स्व. जे.एस. नेगी के कार्यकाल में लिया गया है किन्तु इनके स्वीकृति-पत्र प्राप्त नहीं हो रहा है। ऐसे में अनुभाग को कई समस्याओं का सामना करना पड़ रहा है। अतः निम्नलिखित कोशों के निर्माण हेतु स्वीकृति-पत्र की अपेक्षा है।

1. भोट-संस्कृत छात्रोपयोगी-कोश।
2. भोट-संस्कृत विनय-कोश।
3. नाम-कोश
  - i. बौद्ध तीर्थ स्थलों से सम्बन्धित।
  - ii. बौद्ध विद्वानों से सम्बन्धित।
4. ग्रन्थ-कोश।
5. तिब्बती-हिन्दी-कोश।
6. भोट-संस्कृत न्याय-कोश।
7. भोट-संस्कृत तन्त्र-कोश।

स्वीकृति हेतु प्रस्तुत:-

कुलसचिव महोदय

उपरोक्त हेतु पूर्व में ही कई स्वीकृति पत्रों के न प्राप्त हो सकने की स्थिति में कुपय पुनः स्वीकृति प्रदान की जा सकेगी है, यदि भविष्य में पूर्व में ही स्वीकृति पत्र प्राप्त हो जाते हैं तो इसे विरस्त समझा जायेगा।

प्रधान सम्पादक  
(कार्यकारी)  
कोश-अनुभाग।

द्वारा स्वीकृतार्थ प्रस्तुत।

Deputy Registrar

Central Institute of Higher Tibetan Studies

Deemed University

Sarnath, Varanasi-221007

माननीय कुलसचिव

*[Handwritten signature]*

*[Handwritten signature]*

1/c Dictionary

Advisory Committee Meeting  
Dictionary Unit, CIHTS  
12.2.2001

Prof. Sempa Dorjee

कोश अनुभाग

केन्द्रीय उच्च तिब्बती शिक्षा संस्थान

परामर्शदात्री समिति की बैठक

(दिनांक 12.2.2001)

स्थान : समिति कक्ष, कमलशील भवन

कार्यक्रम

| समय   | सत्र                            | विचारणीय विषय  |
|-------|---------------------------------|--|
| 10.00 | विषय उपस्थापना के साथ सत्रारम्भ | बौद्धन्यायकोश, संस्कृत-भोटकोश, छात्रोपयोगी भोट-संस्कृतकोश एवं ग्रन्थकोश के कार्ययोजना की समीक्षा |
| 11.30 | द्वितीय सत्र                    | तिब्बती-संस्कृत-पालिकोश, तिब्बती-संस्कृत-हिन्दीकोश एवं नामकोश के कार्ययोजना की समीक्षा           |
| 01.00 | भोजन                            |  |
| 02.30 | तृतीय सत्र                      | योगतन्त्रकोश, आयुर्विज्ञानकोश एवं तिब्बती-संस्कृत क्रियाकोश के कार्ययोजना की समीक्षा             |
| 04.00 | चतुर्थ सत्र                     | अपेक्षित अतिरिक्त सुविधाएँ।  |

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

ज्ञात है कि कोशकार्य बहुत श्रमसाध्य एवं कालव्यापी होता है। इस के लिए विशेषज्ञ विद्वानों की सेवा प्राप्त करना भी आवश्यक होता है, जो आज बहुत दुर्लभ हो गया है। सौभाग्य से इधर कंप्यूटर, फोन, इ-मेल आदि आधुनिक सुविधाओं के उपलब्ध हो जाने से विद्वानों के समय का अधिकतम सदुपयोग करते हुए विभिन्न प्रकार के कोशों का निर्माण करना संभव हो पाया है। तदनुसार कोश अनुभाग ने अपनी भावी कार्ययोजना तैयार की है। इस योजना के अंतर्गत कोशनिर्माण कार्य को तीन चरणों में वर्गीकृत किया गया है—स्रोत-सामग्री का कंप्यूटरीकरण, सामग्री-संकलन एवं संपादन। इन कार्यों के लिए अनुभाग आवश्यकतानुसार संबद्ध विद्वानों से फोन, इ-मेल आदि माध्यमों तथा व्यक्तिगत रूप से परामर्श एवं निर्देशन प्राप्त करता रहेगा। साथ ही कार्यशाला आदि का भी आयोजन किया जायेगा। संपादन के अन्तिम चरण से संबद्ध कार्य के लिए किसी विशेषज्ञ विद्वान की सेवा प्राप्त करना आवश्यक होगा, जो विजिटिंग प्रोफेसरशिप, डेप्युटेशन, अथवा पारिश्रमिक के आधार पर कुछ समय के लिए अनुभाग में रह कर कार्य संपन्न करेंगे।

इस बैठक में मुख्यतः इन बिन्दुओं पर विचार करने की अपेक्षा है—बौद्ध विद्या के अध्ययन, अनुसन्धान आदि कार्य के लिए क्या इन कोशों की आवश्यकता है, जिन पर अनुभाग निकट भविष्य में कार्य करना चाहता है? यदि आवश्यकता है, तो विभिन्न चरणों में कार्य संपन्न करने की अनुभागीय कार्य-योजना क्या समीचीन है? इस संबंध में दिशा-निर्देशन की अपेक्षा है। कार्य-पद्धति, कोशों के अन्तिम लक्ष्य का निर्धारण आदि पर विस्तार से विचार करने हेतु बाद में अलग-अलग से कार्यशालाओं का आयोजन किया जायेगा।

#### प्रथम सत्र

**बौद्धन्यायकोश :** इस कोश के निर्माण से संबंधित कार्य-योजना पर परामर्शदात्री समिति की बैठक में विचार हो चुका है। तदनुसार प्रारम्भिक तैयारी के अंतर्गत त्रिदिवसीय कार्यशाला का आयोजन किया गया था, जिस में बौद्ध विद्या, कोशविज्ञान तथा कंप्यूटर से संबद्ध विशेषज्ञ विद्वानों ने भाग लिया था। कोश निर्माण के लिए अपेक्षित स्रोत-सामग्री एवं प्रविष्टि-शब्दों की सूची लगभग तैयार हो गई है। बौद्ध न्याय से संबद्ध तिब्बती एवं संस्कृत स्रोत ग्रंथों के कंप्यूटरीकरण का कार्य चल रहा है। इस कोश पर विधिवत् कार्य शुरू करने से पहले कोश अनुभाग इस से संबद्ध विस्तृत विवरण परामर्शदात्री समिति की बैठक में विचार हेतु रखेगा।

**संस्कृत-भोटकोश :** इस का निर्माण भोट-संस्कृतकोश के परिशिष्ट के रूप में होना है। इस कोश के निर्माण हेतु मुख्यतः इन क्षेत्रों में कार्य करना अपेक्षित है—निर्माणाधीन भोट-संस्कृतकोश से संस्कृत-भोट पर्याय का संकलन, शब्दव्युत्पत्ति तथा व्याकरणिक कोटि का निर्धारण एवं पर्यायों का वर्गीकरण। इस पर अनुभाग अप्रैल 2001 से कार्य शुरू करेगा।

**छात्रोपयोगी भोट-संस्कृतकोश :** परामर्शदात्री समिति की प्रारम्भिक बैठकों में विद्वान् सदस्यों ने छात्रोपयोगी भोट-संस्कृतकोश की आवश्यकता पर भी बल दिया था। विचारविमर्श के बाद यह निर्णय लिया गया कि भोट-संस्कृतकोश का कार्य संपन्न हो जाने के बाद इस पर कार्य शुरू किया जाए। इस कोश का निर्माण बी.ए. तथा एम.ए. स्तर के छात्रों की आवश्यकताओं को ध्यान में रख कर किया जायेगा। अनुभागीय रिक्त पदों की पूर्ति होते ही अनुभाग इस पर कार्य शुरू करेगा।

**ग्रन्थकोश :** अध्ययन, शोध, कोश-निर्माण आदि कार्यों के लिए बौद्ध विद्या के विभिन्न विधाओं से संबद्ध ग्रंथों की जानकारी अपेक्षित होती है। इसके लिए एक ऐसे कोश की परिकल्पना की गई है, जिस में समस्त बौद्ध संस्कृत ग्रन्थ (उपलब्ध एवं अनुपलब्ध) एवं तिब्बती अनुवाद-साहित्यगत ग्रन्थों के संबंध में आवश्यक सामान्य जानकारी दी गई हो। इस कोश में निम्नलिखित विवरण दिए जाएँगे—ग्रन्थ का नाम, लेखक, विषय, आकार, प्रकाशित (प्रकाशक का पता)/अप्रकाशित (पाण्डु

*Htk*

Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

लिपि का पता), तिब्बती अनुवाद (ग्रन्थ एवं अनुवादक का नाम) आदि। इसमें अंग्रेजी एवं हिन्दी अनुवाद तथा तिब्बती से संस्कृत में पुनरुद्धृत ग्रन्थों के संबंध में भी जानकारी दी जाएगी। यह बौद्ध क्षेत्र में कार्यरत शोधछात्र एवं विद्वानों के लिए गाइड-बुक का काम करेगा। इस दृष्टि से समय-समय पर नवीन सूचनाओं के साथ प्रकाशन की व्यवस्था करना भी अपेक्षित होगा। यह कार्य 'दुर्लभ बौद्ध ग्रन्थ शोध अनुभाग' के सहयोग से संपन्न किया जायेगा। इस का प्रथम संस्करण 2007 ई. तक संपन्न होगा।

### द्वितीय सत्र

तिब्बती-संस्कृत-पालि कोश : बौद्ध विद्या के अध्ययन एवं शोध कार्य हेतु तिब्बती, संस्कृत, पालि आदि में उपलब्ध ग्रंथों के उपयोग की अपेक्षा रहती है। अभी तक तिब्बती-पालि कोश का निर्माण नहीं हो पाया है। इस कारण तिब्बती एवं संस्कृत भाषा में उपलब्ध बौद्ध वाङ्मय से संबद्ध शब्दों के मूल अर्थ, प्रयोग आदि की जानकारी प्राप्त करना सामान्य पाठकों के लिए संभव नहीं हो पाता है। कोश अनुभाग के पास विपुल भोट-संस्कृत पर्याय उपलब्ध हैं। उनमें पालि पर्याय का समायोजन कर अपेक्षाकृत अल्प समय में तिब्बती-संस्कृत-पालि कोश का निर्माण किया जा सकता है। यह कार्य विभिन्न चरणों में संपन्न होगा। प्रारम्भिक चरण में यह तिब्बती-संस्कृत-पालि पर्यायकोश होगा, जिसमें सामान्य शब्दों के साथ-साथ पारिभाषिक एवं नाम (व्यक्तिवाचक संज्ञा) शब्दों का भी समावेश किया जायेगा। साथ ही आवश्यकतानुसार संक्षिप्त टिप्पणी आदि भी दी जायेगी। प्रथम चरण का कार्य 2012 ई. तक संपन्न होगा। इस कोश का अन्तिम लक्ष्य एक ऐसे कोश का निर्माण करना होगा, जिस में तिब्बती-संस्कृत बौद्ध वाङ्मय में उपलब्ध शब्दों के पालि-पर्याय एवं उनके संबंध में पालि वाङ्मय में उपलब्ध समस्त विवरणों का समावेश हो।

तिब्बती-संस्कृत-हिन्दी कोश : तिब्बती भाषा में अनुवाद एवं भोटदेशीय विद्वानों की निज-कृति के रूप में विपुल बौद्ध साहित्य उपलब्ध है। इनका हिन्दी-अनुवाद तैयार करने की दिशा में प्रयास चल रहा है। किन्तु तिब्बती-हिन्दी कोश के अभाव में यह कार्य बहुत ही मंथर गति से अग्रसर है। इस महत्त्वपूर्ण कार्य को समुचित गति प्रदान करने के लिए तिब्बती-हिन्दी कोश का निर्माण अत्यन्त अपेक्षित है। कोश अनुभाग के पास तिब्बती एवं संस्कृत ग्रंथों से संकलित विपुल तिब्बती-संस्कृत पर्याय सुलभ हैं। उनका उपयोग कर अपेक्षाकृत बहुत ही कम समय में तिब्बती-संस्कृत-हिन्दी कोश का निर्माण किया जा सकता है। यह कार्य विभिन्न चरणों में संपन्न होगा। प्रारम्भिक चरण में यह छात्रोपयोगी तिब्बती-संस्कृत-हिन्दी पर्यायकोश होगा, जिस में सामान्य शब्दों के साथ-साथ पारिभाषिक एवं नाम (व्यक्तिवाचक संज्ञा) शब्दों का भी समावेश किया जायेगा। साथ ही आवश्यकतानुसार संक्षिप्त टिप्पणी भी दी जायेगी। प्रथम चरण का कार्य 2012 ई. तक संपन्न होगा। इसका अन्तिम लक्ष्य एक ऐसे कोश का निर्माण करना होगा जिस में प्राच्य विद्या के विभिन्न विधाओं से संबद्ध तिब्बती वाङ्मय में उपलब्ध समस्त विवरण संस्कृत-पर्याय के साथ हिन्दी भाषा में सुलभ हो।

नामकोश : भारतीय भाषाओं में उपनिबद्ध ग्रन्थ एवं तिब्बती अनुवाद-साहित्य के समुचित उपयोग के लिए आचार्य एवं अनुवादकों के समय का निर्धारण आवश्यक है। इस कोश के संपन्न हो जाने पर अध्येता, शोधकर्ता, अनुवादक तथा पुनरुद्धारकर्ताओं का कार्य अपेक्षाकृत सरल हो जायेगा। यह कार्य विभिन्न चरणों में संपन्न होगा। कोश के प्रारम्भिक चरण में यह कुछ विशिष्ट आचार्यों के संबंध में तिब्बती एवं संस्कृत वाङ्मय में उपलब्ध विवरणों का संग्रहकोश मात्र होगा। प्रथम चरण का कार्य 2007 ई. तक संपन्न होगा। जबकि इसका अन्तिम लक्ष्य एक ऐसे कोश का निर्माण करना होगा, जिसमें व्यक्ति, स्थान आदि व्यक्तिवाचक संज्ञा शब्दों के संबंध में तिब्बती तथा संस्कृत, पालि आदि प्राच्य भाषाओं में उपलब्ध



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

समस्त विवरणों, आधुनिक विद्वानों की कृतियों, शिलालेख आदि विस्तृत स्रोतसामग्री की युक्तिसंगत विवेचना कर विश्वकोश के सदृश विस्तृत विवरण सुलभ हो।

### तृतीय सत्र

बौद्ध योगतन्त्रकोश : विगत कुछ दशकों से भारतीय अध्यात्मविद्या के योगतन्त्र शाखा के प्रति विश्व जनमानस में अभिरुचि बढी है। किन्तु इससे संबद्ध साहित्य सर्वजन-सुलभ न होने के कारण जहाँ सामान्य पाठकों को निराश होना पड रहा है; वहीं भ्रान्त व्याख्या के कारण इस विद्या की गरिमा को भी ठेस पहुँच रही है। ज्ञातव्य है कि योगतन्त्र साहित्य संख्या भाषा में उपनिबद्ध है तथा वह तिब्बती, संस्कृत आदि प्राच्य भाषाओं में उपलब्ध है। वर्तमान समय में बौद्ध योगतन्त्र परम्परा की दृष्टि से तिब्बती परम्परा का सर्वोपरि स्थान है। इस परम्परा में विपुल साहित्य के साथ-साथ अध्ययन एवं अभ्यास परम्परा भी अविच्छिन्न रूप से चली आ रही है। इन तथ्यों को ध्यान में रखते हुए एक ऐसे कोश की परिकल्पना की गई है, जिसमें बौद्ध योगतन्त्र परम्परा से संबद्ध तिब्बती तथा संस्कृत आदि प्राच्य भाषाओं में उपलब्ध समस्त स्रोतसामग्री को परम्परा अभिमत विवेचना के साथ सुव्यवस्थित ढंग से प्रस्तुत किया गया हो। यह अन्तिम लक्ष्य है, जिसे विभिन्न चरणों में संपन्न किया जाना है। प्रारम्भिक चरण में कालचक्र आदि किसी एक अनुत्तरयोगतन्त्र परंपरा से संबद्ध ग्रन्थों से सामग्री का संकलन कर उसे 'स्रोतसामग्री कोश' के रूप में प्रकाशित किया जायेगा। यह कार्य 2007 ई. से आरम्भ होगा। जबकि इस से संबद्ध स्रोतसामग्री के कंप्यूटरीकरण का काम 2003 ई. से प्रारम्भ होगा।

आयुर्विज्ञानकोश : विगत कुछ समय से आयुर्विज्ञान के प्रति विश्वजनमानस में निरन्तर आस्था बढ रही है। ऐसे में तिब्बती एवं भारतीय आयुर्विज्ञान परम्परा के बीच निकट सांन्ध्य स्थापित करते हुए पारस्परिक आदान-प्रदान एवं समन्वित शोधकार्य को प्रोत्साहित करने की आवश्यकता है। इस कार्य में प्रारम्भिक समस्या भाषा को लेकर है। इसका समाधान 'विवेचनात्मक तिब्बती-संस्कृत आयुर्विज्ञान पर्यायकोश' का निर्माण कर किया जा सकता है। यह कार्य सरल नहीं है। जडी-बूटियों की सही पहचान कर उनके पर्याय का निर्धारण करना होता है। इस तथ्य को ध्यान में रखते हुए कोश अनुभाग संस्थान के आयुर्विज्ञान अनुभाग तथा भारतीय आयुर्वेदाचार्यों के सहयोग से एक दीर्घकालीन योजना पर कार्य करना चाहता है। इस योजना के अन्तर्गत प्रारम्भिक चरण में मुख्यतः तिब्बती-संस्कृत पर्याय का संकलन करना अभीष्ट है। उसके लिए तिब्बती एवं संस्कृत भाषा में उपलब्ध ग्रन्थ, जडी-बूटियों का चित्रांकन, तिब्बती एवं भारतीय आयुर्वेदाचार्यों के सहयोग से उनकी पहचान आदि विविध उपायों का आश्रय लेना अपेक्षित है। यह कार्य 2002 ई. से प्रारम्भ होगा और प्रथम चरण का कार्य 2012 ई. तक पूरा हो जायेगा। इस अवधि में आयुर्वेद से संबद्ध तिब्बती एवं संस्कृत ग्रन्थों का कंप्यूटरीकरण भी किया जायेगा। इस योजना का अन्तिम लक्ष्य एक ऐसे कोश का निर्माण करना है, जिसमें आयुर्विज्ञान से संबद्ध तिब्बती, संस्कृत आदि प्राच्य भाषाओं में उपलब्ध समस्त स्रोतसामग्री को परम्परा अभिमत विवेचना के साथ सुव्यवस्थित ढंग से प्रस्तुत किया गया हो।

तिब्बती-संस्कृत क्रियाकोश : तिब्बती से संस्कृत में पुनरुद्धार तथा हिन्दी आदि में अनुवाद कार्य करते समय तिब्बती अनुवाद साहित्य में आए क्रिया शब्दों की वर्तनी, काल आदि की अनियमितता के कारण कठिनाई होती है। इस के निवारण हेतु एक ऐसे क्रिया कोश के निर्माण की परिकल्पना की गई है, जिसमें मूल संस्कृत ग्रंथों में आए क्रिया शब्दों की पृष्ठभूमि में तिब्बती अनुवादगत क्रिया-शब्दों की विस्तृत परिवेश में विवेचना कर उन्हें नियमबद्ध किया गया हो। इसमें मुख्यतः निम्नलिखित कार्य संपन्न किए जाएँगे – क्रिया-शब्दों की अनियमित वर्तनी, काल, अकर्मक/सकर्मक आदि को नियमबद्ध करते हुए उनसे संबंधित अपवादों को इंगित करना। इनके अतिरिक्त संस्कृत के क्रियावाचक (तिङन्त एवं कृदन्त) शब्दों के



Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007

विभिन्न रूपों के लिए तिब्बती अनुवाद में प्रयुक्त शब्द अथवा शब्द-समूह का संकलन कर उन्हें नियमबद्ध करने का भी प्रयास किया जायेगा। यह कार्य 2012 ई. तक संपन्न होगा।

चतुर्थ सत्र

अतिरिक्त सुविधाएँ :

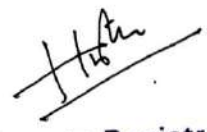
(क) पद

- 1 सम्पादक दो (एक तिब्बती एवं एक संस्कृत)
- 2 सहायक संपादक पाँच (तिब्बती-संस्कृत दो, संस्कृत-तिब्बती एक, पालि-तिब्बती एक एवं हिन्दी-तिब्बती एक)
- 3 शोध सहायक दो (तिब्बती आयुर्विज्ञान एक, हिन्दी-तिब्बती एक)
- 4 कार्यालयीय सहायक एक (तिब्बती, संस्कृत, पालि एवं हिन्दी में फीडिंग, कंप्यूटर आदि इलेक्ट्रानिक्स सामानों के रखरखाव आदि कार्य हेतु)

(ख) अन्य सुविधाएँ

- 1 वर्तमान अनुभागीय बजट में आवश्यकतानुसार वृद्धि।
- 2 आवश्यकतानुसार विषय एवं भाषागत विद्वान्, टेकनीशियन आदि की सेवा; जो विजिटिंग प्रोफेसरशिप, डेप्युटेशन अथवा पारिश्रमिक के आधार पर हो।
- 3 टेलिफोन, इ-मेल तथा इंटरनेट की सुविधाएँ।
- 4 अनुभागीय ग्रन्थालय की सुविधा।
- 5 कोश कार्य की श्रमसाध्यता, इस कार्य के लिए अपेक्षित मानसिक एकाग्रता, अपेक्षित सुविधाओं की त्वरित पूर्ति तथा इसकी तकनीकी पहलुओं को ध्यान में रखते हुए कोश अनुभाग को संस्थान के निदेशक/उपकुलपति के अधिकार क्षेत्र में एक स्वतंत्र इकाई के रूप में प्रतिष्ठापित करना अत्यन्त आवश्यक है। ताकि अनावश्यक कार्यालयीय बाधाओं से बचते हुए अनुभागीय काम पर ध्यान केन्द्रित किया जा सके।

धन्यवाद

  
Deputy Registrar  
Central Institute of Higher Tibetan Studies  
Deemed University  
Sarnath, Varanasi-221007